

Umschrift im Wadoku

Hepburn-System ist ein System zur Umschrift von Japanisch mit lateinischen Buchstaben.

Wir machen keinen Unterschied bei der Umschrift, ob es sich dabei um Fremdwörter bzw. Gairaigo handelt. Bei Gairaigo gibt es ja inzwischen einige Spezialfälle.

Ich füge unten eine Tabelle über die Umwandlung ein -- insbesondere auch für die Spezialfälle.

„Langvokale“ werden mit „macron“ also einem Strich über dem Vokal dargestellt "ā", "ī", "ū". Langes "e" ist bei Katakana-Wörtern "ē", sonst "ei". Langes "i" ist bei Katakana-Wörtern "ī", sonst "ii".

Geminierte Konsonanten werden als Doppelkonsonant dargestellt. Bei kleinem "tsu" am Wortende bekommt der vorausgehende Vokal ein Brevezeichen "a", "i", "u", "e", "o".

als Joshi wird "wa" umschrieben -- als Joshi "o" und als Joshi "e".

Das modifizierte Hepburn-System wird heutzutage häufiger benutzt als das ursprüngliche Hepburn-System.

Hauptunterschied ist, dass wenn auf den morischen Nasal ein bilabialer Verschluss, also "b" oder "p", folgt beim ursprünglichen Hepburn-System "m" transkribiert wird -- = "shimbu". Beim modifizierten Hepburn-System wird hingegen "n" geschrieben, also "shinbu". Das hängt mit einer japanischen Regierungsveröffentlichung zusammen, die die Umschriften regeln sollte und die bestimmte Sachen vorschlägt bzw. erlaubt. Modifizierte Hepburn-Umschrift nimmt also Hepburn-System, soweit es dort "erlaubt" ist und richtet sich sonst nach dieser Vorschrift.

Eigennamen schreiben wir groß, genauso Satzanfänge.

Umschrift-Tabelle:

a	i	u	e	o
ka	ki	ku	ke	ko
sa	sh i	su	se	so
ta	ch i	tsu	te	to
na	ni	nu	ne	no
ha	hi	fu	he	ho
ma	mi	mu	me	mo
ya		yu		yo
ra	ri	ru	re	ro
wa	i		e	o
n				
ga	gi	gu	ge	go
za	ji	zu	ze	zo
da	ji	zu	de	do
ba	bi	bu	be	bo
pa	pi	pu	pe	po
kya		kyu		kyo
sha		shu		sho
cha		chu		cho
hya		hyu		hyo
rya		ryu		ryo
gya		gyu		gyo
ja		ju		jo
ja		ju		jo
nya		nyu		nyo
bya		byu		byo
pya		pyu		pyo
mya		myu		myo

Spezielle Kana-Kombinationen

kwa	kwi	kwe	kwo
gw a	gwi	gwe	gwo
she			
che			
je			
tsa	tsi	tse	tso
tu			
du			
ti			
di	dyu		

	hye					
	fa	fi	fe	fo		
	fya	fyu	fyo			
	wi	we	wo			
	va	vi	vu	ve	vo	

Quelle <http://www.wadoku.de/forum/posts/list/88.page#2700 >;